







# 「日本で、どんな国？」

## と聞かれたら

### 外国人に日本を説明するっておきの方法

#### 1. 「日本で、どんな国？」

最近、ある大学で非常勤講師として日本文化論の講義を担当していたくようになった。文化論を理屈として講義しても面白くないだろうから、なるべく学生諸君に課題を与えて考えてもらうように心がけた。そこで講義の冒頭に「皆さんが外国に行ったり、日本を外国人旅行者と出会うと、日本とどんな国？と聞かれたら、どう答えますか？」と質問した。

40人ほどのクラスで、留学生も7、8人いた。答えて、「安全な国」「清潔な国」「皆が親切」など肯定的な評価がほとんどだったのは嬉しく聞いた。しかし日本に比べての韓国や、まだ日本を見ても無味な人々に対して、このように感覚的、定性的な答えを出しても、あまりパンチは効かないだろう。それよりは、なるべく定量的な、かつ聞いた人が自国と比べられるような答えの方がインパクトがある。例えば、私が最初にイタリアに赴任した時に、日本を習ったイタリア語がどれだけ通じるかのテストを兼ねて、運転手に「日本の天皇は125代目だ」と語った。

運転士は大変驚いて「マンマ、ミーア」と言った。「私のお母さん」という語義だが、日本語に訳せば「ひえー」というところか。これは10秒で日本の凄さを言い表す殺し文句なのである。

#### 2. 先人観の裏をかく

最近、扶桑社から出版された『英語対訳で学ぶ日本 歴史と文化の111項目』(1)は、外国人に日本を伝えるための好書である。今回はその中から「日本で、どんな国？」という質問に答えるための面白いトピックスをいくつか紹介しよう。

日本というと小綺麗に盛り付けされた日本料理など細かい美的イメージでとらえる外国人が多いが、

#### 3. 英語学習に適した英訳

この部分の、英訳も見よう。

The tomb of Emperor Nintoku (Daisen Kofun) is a giant keyhole-shaped burial mound, 486m in total length, 35m in height, and 460,000m<sup>2</sup> in overall area including the triple moat around the outside. In area, Emperor Nintoku's tomb is the largest in the world, surpassing Qin Shihuangdi's tomb and the pyramid for the pharaoh Khufu in Egypt. [1, p31]

#### 4. 始皇帝陵と 仁徳天皇陵の違い

大きさよりも大事なのは、この墳墓がどのように造られたかだ。秦の始皇帝は巨大な墓や万里の長城の建設に人民を酷使し、それが原因の一つとなって、秦王朝はわずか15年で滅びてしまった。仁徳天皇陵は全く異なる。

この墓は、土の総量だけでも10トントラック25万台分といわれ、1日2000人が働いたとしても、約16年間を要する大土木工事だった。「古事記」「日本書紀」によると、仁徳天皇が善政を行ったため民から慕われ、工事に当たっては老いも若きも力を合わせた。

仁徳天皇は村々の疲弊を憂慮し、これを救済するため3年間徴税をやめ、その結果自身の生活が困窮しつつも、民の暮らしが回復したことを喜んで、この伝承がある。後の天皇は御製で仁徳天皇をたたえた。

1, p30

#### 5. 高さ96mの高層木造建築

もう一つ、日本の国柄を物語る巨大建築物が出雲大社である。古代日本の優れた土木建築技術を窺うこともできる。

平安時代の出雲には高床式の建物が聳え立っていた。その高さは48m(地面から床までの高さ)30m、加えて、前面に長さ109mの長大な階段があった。それが出雲大社の本殿である。

出雲大社の祭祀を代々掌ってきた家に伝わる史料によれば、出雲大社の神殿は、上古は約96m、中古は約48m、現在は約24mとあり、一番細い柱でも約3mの太さだといふ。[1, p56]

96mと言えば、現代のビルでも20階層に相当する。それほどの高層木造建築が、はるか神話の時代に建てられていたのである。そして、その由来にも日本の国柄がうかがわれる。

この巨大な本殿は、神話に見える神々の約束による。日本の国土を開拓した大國主命が、天照大神を中心とした神々に臣従する前提として、大國主命は皇室と国家の繁栄と安泰を祈る役割を引き受けたのである。[1, p56]

#### 6. 「身分や地域を超えた 国民的歌唱」

世界最大と言え、1万葉集も世界最大の歌集とされる。しかも、7、8世紀の歌を集めた、世界最古の歌集とも言われる。最古、最大といふだけでなく、その性格がまた日本の国柄を表している。

歌の作者は、天皇から農民や防人、貧しい人々にまでおよぶ。年齢や地域も様々であり、男女の差別もない。

内容も、国を見渡すようなものから、恋の歌や日々の生活を述べたものまであり、当時では世界に類例を見ないほど多彩である。身分や地域を超えた国民的歌唱が完成していたといふことは、そのころの人々が、共通の言葉を使い、感動を共有することができたことを示している。[1, p50]

#### 7. 「古くからのものと 新しいものがたくみに共存」

日本には創業2000年以上の企業が3500社ほどあるといわれている。この数は2位以下のドイツ、フランス、イギリスなどを大きく引き離している。創業1000年以上の企業となると、製造業だけでも4万5000社ほどあり、さらに創業1000年以上の会社もある。これほど老舗の多い国は他にない。[1, p218]

この点も、なぜかと問えば、わが国の国柄に行き着く。これは日本人が、外部環境の変化に対する柔軟な適応力と進取の気性を発揮して、歴史の荒波を乗り越えてきたことの証ともいえる。内乱や外国との戦争もあつたが、異なる民族が入り乱れた動乱は起こらなかった。日本は、外国の植民地になつたこともない。なかた、日本は、外国の植民地になつたこともない。日本人の精神のありかが今日まで変わることなく続いている。

老舗に限らず、日本は古くからのものと新しいものがたくみに共存している。古いものが否定されることなく、新しいものとたくみに融合しているのが、わが国の歴史の特色といふことができる。[1, p218]

#### 8. なぜ天皇は125代も 続いてきたのか

最先端の現代文明が、神話時代からの伝統文化と共存している事は、世界でも珍しい現象であつて、これに魅了される外国人訪問客も少なくない。世界の多くの国々は、現代文明と伝統文化の両立をいかに図るかという難題に苦しんでいる。日本社会は、それが不可能でない事を示しているのだ。

天皇は自ら神々を祭り、常に民の幸福と国家の平安を祈ることを務めとしてきた。その結果、人々の尊敬を失うことなく古代から現代にまで至つたのである。[1, p232]

天皇は自ら神々を祭り、常に民の幸福と国家の平安を祈ることを務めとしてきた。その結果、人々の尊敬を失うことなく古代から現代にまで至つたのである。[1, p232]

#### 9. リンク、参考文献

(a) 伊勢雅臣「日本人として知っておきたい 皇室の祈り」、育鵬社 平成30年

(1) 麗澤大学「学び伝えよう日本」プロジェクト(著)、中山理(監修)『英語対訳で学ぶ日本 歴史と文化の111項目』、扶桑社、平成30年

しかし天皇は歴史上、強大な権力を誇つたのは一時期のことだ。そのほとんどは権力を持たず、権威のみを有してきた。実力を有した貴族や武将たちが天皇に取って代わることばかつて一度もなく、彼らは天皇から統治の正統性を与えられる地位を選んできた。

このような立場で天皇が存続し得たのは、存続を願う多くの国民によつて支えられてきたからである。天皇は自ら神々を祭り、常に民の幸福と国家の平安を祈ることを務めとしてきた。その結果、人々の尊敬を失うことなく古代から現代にまで至つたのである。[1, p232]

天皇は自ら神々を祭り、常に民の幸福と国家の平安を祈ることを務めとしてきた。その結果、人々の尊敬を失うことなく古代から現代にまで至つたのである。[1, p232]

国際派日本人養成講座  
 発行人=伊勢雅臣(文責)  
 Mail: ise.masaomi@gmail.com  
 Twitter: https://twitter.com/ise\_masaomi  
 無料購読申込・取消: http://blog.jog-net.jp/

ニッケイ新聞大人気シリーズ! 最新刊販売中!!

日本文化 CULTURA JAPONESA

明治 という時代

19世紀、世界では西欧列強による熾烈な植民地争奪戦が繰り広げられていた! 植民地政策で後れをとった米國が現ったのは太平洋貿易の覇権。その途上には通商を拒む日本があった...

「明治維新」を世界史的視点から読み解く一冊!  
 坂本龍馬・吉田松蔭・福澤諭吉  
 それぞれの維新に懸けた生涯も詳述!

子供たちの日本を見る目が変わる!!

お問い合わせ・販売 詳しくはニッケイ新聞社編集部まで ☎(11-3340-6060)。日系書店でも販売中! 地方発送も出来ます!  
 太陽堂 (11-3208-6588) フォノマガ竹内書店 (11-3104-3399) 高野書店 (11-3209-3313) 沖縄県人会 (11) 3106-8623





# 中高英語力、到達4割 政府目標の5割に届かず

【共同】文部科学省は6日、全国の公立中・高を調べた2017年度の英語教育実施状況調査の結果を発表した。中3で「英検3級程度以上」の力がある生徒は前年度より4.7ポイント増の40.7%、高3で「英検準2級程度以上」は2.9ポイント増の39.3%だった。政府は20年の東京五輪などを見据えグローバル化に対応するため、17年度までにそ

れぞれの割合を50%にすることを目標としていたが達成できなかった。都道府県や政令指定都市別の結果では、福井県など複数の自治体が50%を超えた一方、目標に大きく届かない自治体もあり、届かない自治体も4つある。文科省は「全体として底上げは進んでいる」と分析した上で「結果がよい地域では教育委員会主導で授業改善を徹底したり、外部試験を導入したりする取り組みが奏効している」と評価した。

# 45年ぶりに琉球王家祭事

【共同】沖縄本島を中心に約140年前まで南西諸島を統治した琉球王国の国王の陵墓「玉陵」(那覇市)で6日、王族の子孫の尚氏(67)が先祖を供養する琉球王家祭事「清明祭」を執り行った。尚氏側による玉陵の両親が内々に実施していた1970年代以来約45年ぶりのことだ。

清明祭は、本土のお盆に当たり、旧暦3月に親族が墓前に集まる。尚氏は古文書を基に孫の頭や二つトリ、アヒルなどを墓前に供え、当時のろくろや複製品の漆器などを使用して、王国時代の古式ゆかしい祭事を再興した。約10分間行われ、尚家の一族や招待客、見物人らが見守った。

尚氏はあいさつなどで「途絶えていた清明祭が再開できた意義は大きい」と語り、毎年開催していきたいと話した。尚氏の海外暮らしが長かったことなどから、琉球王家の清明祭は途絶えていたという。玉陵は、15世紀後半から琉球王国を治めた第二尚氏王統の国王が眠るおよび関連遺産群として世界遺産に登録されている神宮独特の大きな家の形をした「破風墓」の琉球処分で滅亡し、沖縄県として日本国に併合された。

# 若手・中堅弁護士が見た 日伯またぐ法律事務の現場

【共同】110周年記念リーエッセイ。若手・中堅弁護士が見た日伯またぐ法律事務の現場。保護を与えているため、ブラジルでは、ポルトガルによる植民地化や奴隷制などにより、労働者は歴史的に搾取の対象とされてきた。1943年のCLT(労働法)施行で、労働者の過剰保護が定着した。施行から74年経った現在、この労働法は現実と合わなくなってきたため、この改正に至ったわけだ。特に、訴訟案件を含め、労働コストの増大は

企業の競争力をそく原因になっており、労働法改正で、労使の関係がバランスのとれたものになることが期待されている。労使協働という日伯改正法の多くの項目に、企業側は賛同している。11月1日に施行された。しかしその3日後の14日、ブラジル大統領より労働暫定令808号が発令され、労働法改正が再度効力を失う。法的に不安定な

た。たとえば、ある租税に納税する側には有利な(60日の延長)に議院(上院・下院)の承認が必要になります。したがって、とりあえず現在のところ、労働暫定令808号が2018年4月23日まで有効なだけです。議会で承認されなければ、オリジナルの労働法が再度効力を失う。改正法が再度効力を失うため、法的に不安定な状況にあります。

ブラジルにおける労働法は、日本の駐在員にとって一番分かりにくい法制度になってしまっています。私は2年間ほど日系企業との付き合いがあり、その中で、日伯の比較しながらブラジルの労働法、税法についていくつかの問題点を取り上げたいと思っています。

【共同】文部科学省は6日、全国の公立中・高を調べた2017年度の英語教育実施状況調査の結果を発表した。中3で「英検3級程度以上」の力がある生徒は前年度より4.7ポイント増の40.7%、高3で「英検準2級程度以上」は2.9ポイント増の39.3%だった。政府は20年の東京五輪などを見据えグローバル化に対応するため、17年度までにそ

【共同】文部科学省は6日、全国の公立中・高を調べた2017年度の英語教育実施状況調査の結果を発表した。中3で「英検3級程度以上」の力がある生徒は前年度より4.7ポイント増の40.7%、高3で「英検準2級程度以上」は2.9ポイント増の39.3%だった。政府は20年の東京五輪などを見据えグローバル化に対応するため、17年度までにそ

【共同】文部科学省は6日、全国の公立中・高を調べた2017年度の英語教育実施状況調査の結果を発表した。中3で「英検3級程度以上」の力がある生徒は前年度より4.7ポイント増の40.7%、高3で「英検準2級程度以上」は2.9ポイント増の39.3%だった。政府は20年の東京五輪などを見据えグローバル化に対応するため、17年度までにそ

【共同】文部科学省は6日、全国の公立中・高を調べた2017年度の英語教育実施状況調査の結果を発表した。中3で「英検3級程度以上」の力がある生徒は前年度より4.7ポイント増の40.7%、高3で「英検準2級程度以上」は2.9ポイント増の39.3%だった。政府は20年の東京五輪などを見据えグローバル化に対応するため、17年度までにそ



**古藤ウイルソン忠志**  
ブラジル生まれの日系二世(コチア青年二世)。1998年島根大学農学部地域開発科学科卒業。日本やブラジルでサラリーマンをした後、2014年パウリスタ大学法学部法学科を卒業して、ブラジルの弁護士資格を取得。2016年エスコラ・パウリスタ・デ・ディレイト契約法専攻卒業。2015年から、アベ法律事務所所属。現在ジャパン・デスクに在籍し、一般法律、税法、労働法、民事、会社法で、日本進出企業をサポートしている。連絡先: wkoto@abe.adv.br

【共同】文部科学省は6日、全国の公立中・高を調べた2017年度の英語教育実施状況調査の結果を発表した。中3で「英検3級程度以上」の力がある生徒は前年度より4.7ポイント増の40.7%、高3で「英検準2級程度以上」は2.9ポイント増の39.3%だった。政府は20年の東京五輪などを見据えグローバル化に対応するため、17年度までにそ

【共同】文部科学省は6日、全国の公立中・高を調べた2017年度の英語教育実施状況調査の結果を発表した。中3で「英検3級程度以上」の力がある生徒は前年度より4.7ポイント増の40.7%、高3で「英検準2級程度以上」は2.9ポイント増の39.3%だった。政府は20年の東京五輪などを見据えグローバル化に対応するため、17年度までにそ

【共同】文部科学省は6日、全国の公立中・高を調べた2017年度の英語教育実施状況調査の結果を発表した。中3で「英検3級程度以上」の力がある生徒は前年度より4.7ポイント増の40.7%、高3で「英検準2級程度以上」は2.9ポイント増の39.3%だった。政府は20年の東京五輪などを見据えグローバル化に対応するため、17年度までにそ

# 労働法、税法の理解のために

【共同】文部科学省は6日、全国の公立中・高を調べた2017年度の英語教育実施状況調査の結果を発表した。中3で「英検3級程度以上」の力がある生徒は前年度より4.7ポイント増の40.7%、高3で「英検準2級程度以上」は2.9ポイント増の39.3%だった。政府は20年の東京五輪などを見据えグローバル化に対応するため、17年度までにそ

【共同】文部科学省は6日、全国の公立中・高を調べた2017年度の英語教育実施状況調査の結果を発表した。中3で「英検3級程度以上」の力がある生徒は前年度より4.7ポイント増の40.7%、高3で「英検準2級程度以上」は2.9ポイント増の39.3%だった。政府は20年の東京五輪などを見据えグローバル化に対応するため、17年度までにそ

【共同】文部科学省は6日、全国の公立中・高を調べた2017年度の英語教育実施状況調査の結果を発表した。中3で「英検3級程度以上」の力がある生徒は前年度より4.7ポイント増の40.7%、高3で「英検準2級程度以上」は2.9ポイント増の39.3%だった。政府は20年の東京五輪などを見据えグローバル化に対応するため、17年度までにそ

TEMPLO XINTOISTA DO BRASIL  
**南米神宮**  
開運 沼矛八方祓  
Rua Estado de Israel, 76 - Vila Clementino SP  
Tel: (11) 5575-4783 - www.templexintoista.org.br

プロボリス専門店  
**ムラサン健康食品**  
MURASAN PRODUTOS NATURAIS  
プロボリス 有名ブランド各種 電石けん アサイーベリー 健康食品その他  
Rua Galvão Bueno, 364 - box 3 - Liberdade - SP  
Tel./Fax: (11) 3207-4490 - www.murasankenko.com.br  
(日本への発送もしております)

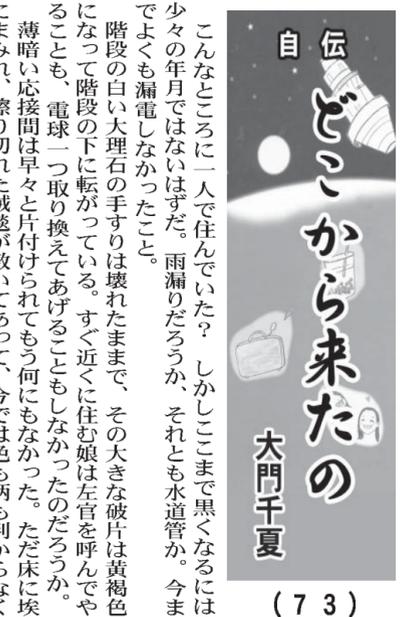
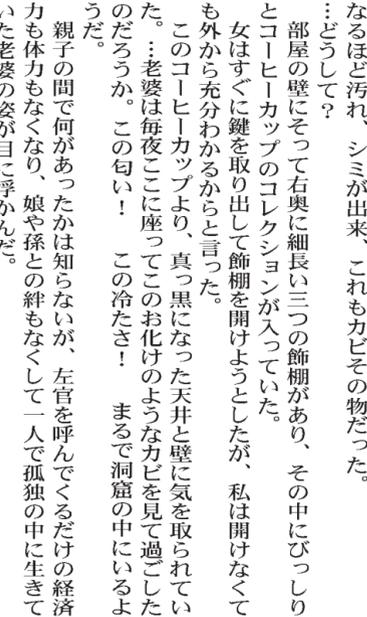
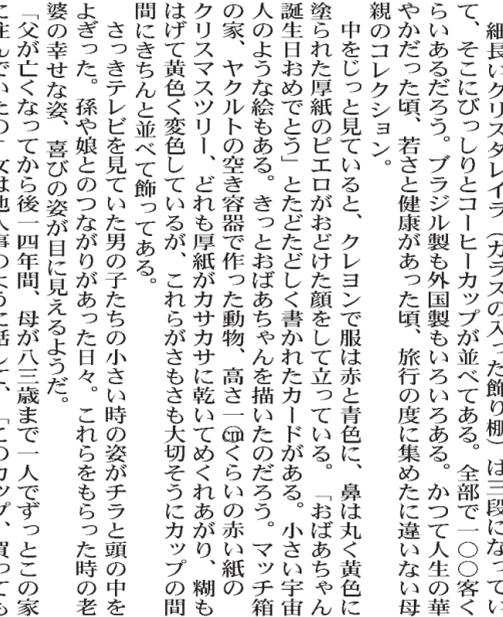
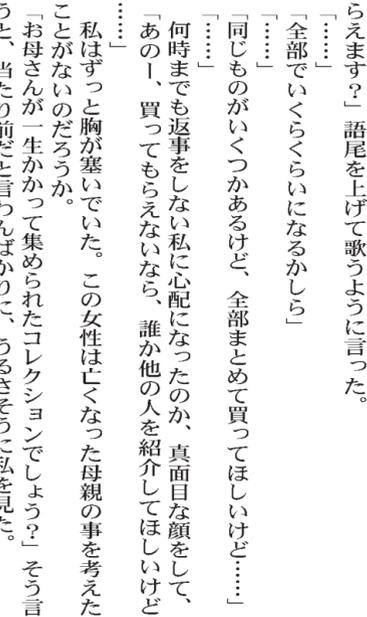
Shiatsu 指圧・整体・鍼灸で  
腰痛ヒザの痛み、首の痛み、咳・くしゃみによる尿もれ、頻尿の人  
**Prof. Minoru Kohakura**  
Tel: (11) 3262-0835  
Av. Paulista, 509 Sala 7 (メトロ・プリガデイロ近く)

**a kenko hirose**  
健康食品  
プロボリス・アガリクス専門店  
日本への発送もしております。  
Rua Barão de Iguape, 208 - Liberdade - São Paulo  
(パロン・デ・イグアッペ街とガルボン・フェノ街の角)  
Tel: (11) 3271-5608 - Fax: (11) 3271-5716  
E-mail: kenkohirose@uol.com.br

CLÍNICA MÉDICA ORIENTAL NAKATA  
Admite-se estagiário(a)  
**研修生募集中(男女)**  
寝ちがひ、首・肩・腕の痛み、腰痛、ギックリ腰、坐骨神経痛は  
**SADAKAZU NAKATA PhD**  
CIÊNCIAS ALIADAS DA SAÚDE  
TEL: (11) 5571-4113 / (11) 5083-6756  
Rua Baltazar Lisboa, 391 - CEP 04110-061 - V.Mariana - São Paulo - SP

NEOVISIE Oftalmologia  
**中野眼科** ブラジル眼科学会認定の眼科専門医  
5548-7802  
白内障・緑内障・糖尿病や高血圧に対しての網膜病、レーザー光線での近視・遠視・乱視の手術  
CIRURGIA de CATARATA, GLAUCOMA, TRATAMENTO de DOENÇAS da RETINA, CIRURGIA a LASER  
日本語が通じて安心出来るスタッフが対応します。  
Rua Machado Bittencourt, 205 Cj. 93 Vila Mariana  
METRÔ STA. CRUZ 駅より徒歩約2分です。

AVENIDA PAULISTA, PARQUE IBIRAPUERA, SHOPPING E METRÔ  
**Matsubara Hotel**  
coloca o melhor de São Paulo à sua volta  
Rua Coronel Oscar Porto, 836 Paraisópolis  
Reservas: 11 3561.5000 0800 771 7101  
matsubarahotel.com.br



# 「日系社会、ありがとう！」

## 関口ひとみ首席領事マナウスへ

### 伯国で初の女性総領事に

在聖領事館の関口ひとみ首席領事(59、熊本県)がマナウス総領事に1日伯修交120周年の2015年に就任し、同総領事館100年の歴史の中で、関口さんは「初の女性首席領事」となった。そして今月末からは、在マナウス日本総領事館の総領事に就任する。今度は「伯国初の女性日本総領事」だ。関口さんは今月6日に来社し、日系社会への感謝を述べた。



当地での思い出を語る関口さん

「マナウスは、マナウス総領事に1日伯修交120周年の2015年に就任し、同総領事館100年の歴史の中で、関口さんは「初の女性首席領事」となった。そして今月末からは、在マナウス日本総領事館の総領事に就任する。今度は「伯国初の女性日本総領事」だ。関口さんは今月6日に来社し、日系社会への感謝を述べた。

## 日本人の脳と日本語の重要性

### ジュニオル氏、出版会12日に

熊本市で生まれ、両親に連れられて3歳で渡伯した関口さんは、「母や兄弟もこちらに住んでいます。私自身も日系社会に育ててもらったようなもの」と当地への強い思いを述べた。

熊本市で生まれ、両親に連れられて3歳で渡伯した関口さんは、「母や兄弟もこちらに住んでいます。私自身も日系社会に育ててもらったようなもの」と当地への強い思いを述べた。

熊本市で生まれ、両親に連れられて3歳で渡伯した関口さんは、「母や兄弟もこちらに住んでいます。私自身も日系社会に育ててもらったようなもの」と当地への強い思いを述べた。

熊本市で生まれ、両親に連れられて3歳で渡伯した関口さんは、「母や兄弟もこちらに住んでいます。私自身も日系社会に育ててもらったようなもの」と当地への強い思いを述べた。

熊本市で生まれ、両親に連れられて3歳で渡伯した関口さんは、「母や兄弟もこちらに住んでいます。私自身も日系社会に育ててもらったようなもの」と当地への強い思いを述べた。

## 第40回聖州相撲選手権大会

### 幼少年強化目的に200人参加

ブラジル相撲連盟(籠原功会長)主催の「第40回聖州相撲選手権大会」が、先月25日、聖市ポン・レチーロ区の常設土俵で行われた。

同連盟の大滝多喜男理事は「小さい子供達が大会に参加してくれた」と目を細め、特に女子の存在感を強調した。

「大人になってからだと恥ずかしいが、小さい頃なら廻しをはめるのに抵抗はない」と語り、将来的な五種目の練習成果を披露した。

「大人になってからだと恥ずかしいが、小さい頃なら廻しをはめるのに抵抗はない」と語り、将来的な五種目の練習成果を披露した。

「大人になってからだと恥ずかしいが、小さい頃なら廻しをはめるのに抵抗はない」と語り、将来的な五種目の練習成果を披露した。

「大人になってからだと恥ずかしいが、小さい頃なら廻しをはめるのに抵抗はない」と語り、将来的な五種目の練習成果を披露した。

「大人になってからだと恥ずかしいが、小さい頃なら廻しをはめるのに抵抗はない」と語り、将来的な五種目の練習成果を披露した。

「大人になってからだと恥ずかしいが、小さい頃なら廻しをはめるのに抵抗はない」と語り、将来的な五種目の練習成果を披露した。

「大人になってからだと恥ずかしいが、小さい頃なら廻しをはめるのに抵抗はない」と語り、将来的な五種目の練習成果を披露した。

「大人になってからだと恥ずかしいが、小さい頃なら廻しをはめるのに抵抗はない」と語り、将来的な五種目の練習成果を披露した。

「大人になってからだと恥ずかしいが、小さい頃なら廻しをはめるのに抵抗はない」と語り、将来的な五種目の練習成果を披露した。



白熱した相撲大会

## 大耳小耳

「焼きそばビンゴ」が8日正午から、地下鉄パラウソ駅近くの石川真人



ジュニオル氏

「焼きそばビンゴ」が8日正午から、地下鉄パラウソ駅近くの石川真人

PERFUMARIA TAKEO  
化粧品専門  
たけお店  
二九四一九三三

売アパート  
聖市リベルダーデ区  
グロリア街  
62平米、築40年、2寝室、26万レアル  
TEL:(11)3277-8545

MASSAGEM  
Permita se relaxar com massagem profissional com dedicação e qualidade.  
Rua Loeffgren (a 2 quadras do Metrô Santa Cruz)  
Alice 96875-7006

MASSAGEM MUSCULAR  
Anti stress, com suavidade e técnicas orientais da massoterapia integrando corpo e mente.  
Aline: (11) 94904-5537

サンパウロ日伯看護協会 日伯友好病院  
最新設備と専門スタッフを備えた日伯友好病院は真心込めた医療をあなたへお届けします  
24時間受付 内科・外科・小児科 整形外科・心臓外科 他  
日本語で対応し取り各種健康保険取り扱っています (日本の保健各種)  
TEL: (11) 2633-2200  
Rua Pistoia, 100 - Pq. Novo Mundo - São Paulo  
www.hospitalnipo.org.br

サンパウロ日伯看護協会 リベルダーデ医療センター  
日本語で対応します  
受付時間 月～金 07:00～19:00 土 07:00～13:00 人間ドック受付 月～金 07:00～16:00  
人間ドック、診察と検査 (内科及び各種専門科) 歯科 各種健康保険取り扱っています (日本の保健各種) 日本語の診断書を発行します  
Adesão de novos associados 新会員募集 (11) 3274-6523  
お問合せ: (11) 3274-6555 ご予約 (内科以外の各専門科): (11) 3274-6508 人間ドック: (11) 3274-6495 歯科: (11) 3274-6501  
Rua Fagundes, 121 - Liberdade - São Paulo - SP  
www.enkyo.org.br

A VERDADE SOBRE A GUERRA DO PACÍFICO  
太平洋戦争の真実をポルトガル語で  
真珠湾攻撃以前に為された対日軍事行動 開戦前に承認されていた日本の市民への爆撃計画 日本への経済封鎖という戦争行為 アメリカ自身すら認める東京裁判の不当性 など  
R\$50  
ニッケイ新聞編集部・日系書店で販売中!  
太陽堂 (11)-3208-6588 高野書店 (11)-3209-3313 フォノマギ竹内書店 (11)-3104-3399

貸アパート  
① 120m<sup>2</sup> (1つの階全部) 家賃: 月 5,000レアル もしくは  
② 190m<sup>2</sup> (1つの階全部) 家賃: 月 6,500レアル  
〈場所〉グロリア街108番  
※それぞれ簡易キッチン、浴室3つ付き 床のタイル張替え済  
※保証人を立てるか、3か月分の家賃前払い  
【連絡先】 (11) 99902-6666/97180-4555 Vardes

**Comentário (05/04/2018)**

## Aproveitamento das experiências de voluntariado em Pyeongchang na Tóquio-2020

Uma centena de alunos de sete universidades japonesas que ministram cursos de idiomas estrangeiros realizaram tarefas linguísticas nos Jogos Olímpicos de Pyeongchang. A maioria deles — cerca de 70 — era da Universidade Kanda de Estudos Internacionais. Após o retorno dos estudantes ao Japão, a universidade os reuniu para um relato das atividades na cidade sul-coreana. Uma grande quantidade de desafios foi destacada no encontro. Neste Comentário, fala sobre a experiência o chefe de gabinete da reitoria da Universidade Kanda de Estudos Internacionais, Takumi Okado.

“Acreditamos serem muito importantes para os nos-

os alunos oportunidades de usar em situações reais idiomas que aprendem na instituição. A nossa universidade apoiou, assim, o oferecimento das chances para os estudantes nos Jogos. Antes da Olimpíada, propiciamos aos alunos que atuaram como voluntários seminários no Japão e na Coreia do Sul sobre técnicas de interpretação, de entendimento intercultural, de orientação turística e cultura esportiva. Nos Jogos de Pyeongchang, os estudantes atuaram em três locais de provas, guiando expectadores aos seus lugares ou às bilheterias com o uso de inglês, coreano, chinês e outros idiomas. Após a reunião com os alunos, identificamos pro-

blemas a resolver. Ficou particularmente evidente a importância do trabalho em equipe entre os voluntários. São indivíduos de diferentes países e territórios, com disparidades no seu domínio linguístico. Os estudantes assinalaram que trabalhar adequadamente em equipe seria impossível se não tivesse havido entre os voluntários trocas de informações e de suas experiências. Espero que o comitê organizador da Olimpíada de 2020 em Tóquio atribua tarefas de voluntariado não só a indivíduos, como também coletivamente a entidades ou organismos. Será um meio de ajudar a fortalecer grupos de voluntários. Além disso, acredito que a experiência prática seja

fundamental para a atuação como voluntário em razão dos contatos com estrangeiros dotados de distintas maneiras de pensar e de diferentes culturas. Muitos dos estudantes relataram que, no início, se sentiram arrebatados pela atmosfera peculiar da Olimpíada de Inverno. A única maneira pela qual podem enfrentar imprevistos em circunstâncias práticas é a acumulação de experiência nas atividades. Por fim, será importante a capacidade de reagir apropriadamente a emergências nos Jogos. Treinamentos e vários tipos de simulação serão necessários para habilitar os voluntários a reagir adequadamente a eventuais emergências.”

**Diplomacia (06/04/2018)**

## Chanceler japonês manifesta cautela sobre retomada das conversações entre 6 partes

O ministro dos Negócios Estrangeiros do Japão disse que qualquer retomada das conversações entre 6 partes sobre o programa nuclear norte-coreano deve ser analisada com cuidado. Falando a repórteres na sexta-feira, Taro Kono se referiu a relatos da imprensa

de que o líder da Coreia do Norte, Kim Jong Un, disse ao presidente da China, Xi Jinping, no encontro da semana passada em Pequim, que havia concordado em retornar à mesa de negociações sobre a desnuclearização. Kono manifestou a espe-

rança de que a comunidade internacional adote a ação mais apropriada após ver os resultados da cúpula entre as duas Coreias e da programada reunião entre os líderes dos Estados Unidos e da Coreia do Norte. O chanceler japonês disse que Pyongyang ainda tem

de efetuar um anúncio oficial sobre as conversações entre 6 partes. Ele acrescentou que a retomada das negociações deve ser discutida somente após a confirmação, na reunião de cúpula, do compromisso sério em relação à desnuclearização por parte do governo norte-coreano.

**Política (06/04/2018)**

## Governo japonês aprova projeto de lei sobre reforma do sistema trabalhista

O governo japonês aprovou um projeto de lei referente à reforma do sistema trabalhista, com o objetivo de legalizá-lo na atual sessão do Parlamento. O plano foi endossado em uma reunião do gabinete na sexta-feira. Segundo o projeto de lei, empregadores não poderão

permitir que seus funcionários efetuem mais de 720 horas extras por ano. Será também estabelecido um teto de 100 horas extras por mês. O plano vai também introduzir um novo sistema que irá recompensar trabalhadores com base nos resultados, e não nas horas trabalhadas.

O sistema abrange funcionários que recebem altos salários e possuem grandes habilidades profissionais específicas. O projeto de lei irá proibir que empregadores tratem de maneira diferente os trabalhadores efetivos e não efetivos, de forma a permitir o pagamento de mesmo

valor para um mesmo tipo de trabalho. Também, as firmas terão que se manter informadas sobre as horas trabalhadas de seus funcionários para monitorar suas condições de saúde. O ministro do Trabalho, Katsunobu Kato, disse após a reunião que será a primeira grande reforma do sistema trabalhista do Japão em 70 anos, e que tem como objetivo permitir que as pessoas escolham as maneiras de trabalhar, de acordo com suas necessidades.

**Ministério da Defesa (05/04/2018)**

## Ministério da Defesa do Japão vai investigar se houve acobertamento de registros da pasta

O ministro da Defesa do Japão, Itsunori Onodera, afirmou que sua pasta vai verificar se houve um acobertamento envolvendo a falta de comunicação a respeito da descoberta de registros de atividades da Força Terrestre de Autodefesa do país no Iraque, em março de 2017.

Na quinta-feira, no Comitê de Defesa e Relações Exteriores da Câmara Alta do Parlamento japonês, legisladores da oposição exigiram saber por que a descoberta dos documentos não foi comunicada à então ministra da Defesa, Tomomi Inada, e a outros funcionários de alto escalão.

Os documentos em questão são os registros de atividades diárias de uma unidade da Força Terrestre de Autodefesa no Iraque, entre 2004 e 2006. Em fevereiro do ano passado, a Força Terrestre de Autodefesa comunicou ao ministério que não havia conseguido encontrar os registros.

O ministro da Defesa reconheceu a gravidade da situação e desculpou-se por causar a desconfiança pública. Itsunori Onodera afirmou que vai formar uma equipe para investigar por que a descoberta dos registros há um ano não foi comunicada. Ele disse que vai informar o Parlamento sobre as descobertas da equipe. Um membro de um partido opositor exigiu a renúncia de Onodera, alegando total falta de controle civil.

**NHK WORLD**  
**RADIO JAPAN**

Estas notícias são produzidas pela  
**NHK WORLD RÁDIO JAPÃO.**  
nhk.jp/portuguese

**Defesa nacional (05/04/2018)**

## Aeronaves Osprey chegam à base aérea americana de Yokota em Tóquio

Aeronaves de transporte americanas Osprey chegaram a uma base dos EUA nos subúrbios de Tóquio. Elas serão as primeiras desse tipo em uma base americana no Japão fora da província de Okinawa. Cinco Osprey CV-22 da Força Aérea chegaram à base aérea americana de Yokota, no oeste de Tóquio, por volta das 11h30 da manhã de quinta-feira, após terem partido de uma instalação militar americana em Yokohama, nas proximidades da capital. Elas aparentemente pousaram com segurança, sem maiores problemas, e acredita-se que estão passando por inspeções pós-aterissagem.

As cinco aeronaves devem participar de treinamentos na região da base antes de serem utilizadas oficialmente a partir do verão japonês. As Forças Armadas dos EUA vão enviar gradualmente um total de 10 Osprey e 450 de seus membros para Yokota ao longo dos próximos anos. O Ministério da Defesa do Japão pretende introduzir cinco Osprey em sua Força Terrestre de Autodefesa a partir deste ano fiscal. Autoridades estão preparando o destacamento temporário das aeronaves na cidade de Kisarazu, nas proximidades de Tóquio.

*Chegou o mais novo volume*  
**Cultura Japonesa 7**  
Entendendo o Japão  
UMA ANÁLISE DOS ACONTECIMENTOS ATUAIS, DA HISTÓRIA E DA CULTURA

**O QUE FOI A ERA MEIJI**  
NO SÉCULO XIX, O MUNDO SE VIA NO MEIO DE UMA FORTE COMPETIÇÃO PARA O CONTROLE DO COMÉRCIO E COLONIZAÇÃO. ATRASADOS, OS ESTADOS UNIDOS VISARAM A HEGEMONIA DO COMÉRCIO NO PACÍFICO. NO CAMINHO, PORÉM, ESTAVA O JAPÃO, RESISTENTE NA NEGOCIAÇÃO QUE O LEVARIA À ABERTURA PARA O MUNDO E, CONSEQUENTEMENTE, AO FIM DO XOGUNATO E AO SEU ISOLAMENTO.

**A RESTAURAÇÃO MEIJI**  
O JAPÃO NO MUNDO EM PERSPECTIVA HISTÓRICA

Todos os textos em japonês e português  
\*OS TEXTOS EM JAPONÊS VÊM COM FURIGANA PARA FACILITAR A LETURA. IDEAL PARA O ESTUDANTE DE LÍNGUA JAPONESA

**Sakamoto Ryoma**  
**Yoshida Shoin**  
**Fukuzawa Yukichi**  
PROTAGONISTAS DA RESTAURAÇÃO MEIJI. SUAS VIDAS DETALHADAS AQUI!  
Leia, conheça, coleccione, presenteie!

INFORMAÇÕES E VENDAS: Jornal Nikkei Shimbun (11-3340-6060), Livrarias Fonomag (11-3104-3399), Sol (11-3208-6588), Takano (11-3209-3313), Umantyu Shop - Santo André (11-4472-4532)  
Para adquirir o livro através dos Correios, entrar em contato com as Livrarias.

**Aplicativos gratuitos da NHK WORLD**  
TV em inglês em 24 horas

**NHK WORLD TV**

\*Para iOS, Android e Amazon Fire